

Corinne Gomila¹

¹Université de Montpellier/ Praxiling UMR 5267-CNRS

corinne.gomila@gmail.com

Doublons et reduplications dans les correspondances du Corpus 14 : la répétition serait-elle un trait du « langage populaire » ?

Cette proposition s'inscrit à la croisée des thématiques 1 et 2 de la section 9 en ce qu'elle explore des archives populaires de la Grande Guerre - les correspondances du Corpus 14³ - et qu'elle questionne, au-delà des stéréotypes sur le langage populaire, l'usage de la répétition dans ces écrits de peu-lettrés.

En dehors des routines épistolaires et des reprises diaphoniques qui structurent les 1273 lettres et cartes postales du corpus, nous relevons diverses formes de répétition de mots : des doublons impertinents (*nous sommes nous sommes*), des redoublements d'intensité (*souvent souvent*), des répétitions anaphoriques (*du papier du : papier*), des récurrences sentencieuses (*quand le mari manque tout manque*), des sutures graphiques (*de de*) pour n'en citer qu'une partie.

- (1) écrit moi *souvent souvent* le temps me paraîtra moins long, (Victoria-1-141116)
- (2) Sur notre gauche du côté *de de* Beauséjour on entend un grand bombardement du matin au soir (Jules-1-150320)
- (3) faite moi parvenir des Anvelope au lieu du *papier du : papier* jenez pour tou le temp de la guerre mes des Anvelope ja n'ai plus : (Laurent-1-141028-3)
- (4) nous sommes loing et pour la pensée *nous sommes nous sommes* uni de coeur, quand le mari *manque tout manque*. (Victoria-1-140812)

Cette pratique interroge : s'agit-il d'un phénomène régulier dans le Corpus 14 ? relève-t-il d'une déficience scripturale ou au contraire d'un procédé d'écriture ? Et plus largement, serait-ce là un trait spécifique de l'écriture de ces gens ordinaires, paysans ou ouvriers, ayant appris à lire et écrire, lors d'une scolarité brève, à l'école de la République ?

Il est courant en effet d'associer la répétition au langage populaire : à l'oral, F. Gadet (1991) rappelle que F. Brunot (1939) voit dans ce qu'il nomme « les redoublements et répétitions inutiles » un trait du parler populaire ; à l'écrit, le mot *répétition* procède d'un double langage

³ Le Corpus14 est le fruit du travail d'une équipe de chercheurs coordonnée par A. Steuckardt de l'Université de Montpellier 3. Il rassemble 1273 lettres et cartes postales écrites entre 1914 et 1916 consultables sur le site du laboratoire *Praxiling* sous le nom de *Corpus 14*.

presque incompatible (Branca-Rosoff, 1988) désignant un défaut de variété lexicale dans les textes d'élèves notamment, ou un procédé stylistique de haut niveau maîtrisé ou étudié par une élite lettrée.

Tout en s'adossant aux recherches qui envisagent la dimension populaire du langage et aux travaux qui ont choisi d'éclairer l'écriture des plus humbles à travers l'histoire (Gerhardt, 1999 ; Branca-Rosoff et Schneider 1994 ; Steuckardt 2015, Steffen, Thun et Rainer, 2018), l'étude prendra également appui sur les travaux récents appréhendant la répétition comme une « figure vivante, prise dans le mouvement du discours » (Prak-Derrington, 2015, 2021), apte à assumer « un rôle mémoriel, régulateur et signalétique » (Bonhomme, 2005 :41).

Il s'agira tout d'abord de recenser et d'analyser les formes de répétition présentes dans les correspondances du Corpus 14, puis de les confronter aux écrits d'épistoliers « plus lettrés », avant de revenir sur la question de la répétition comme variable diastratique de l'écriture.

Literaturverzeichnis / Bibliographie

- Branca-Rosoff, Sonia. 1988. De la répétition à l'écrit. *Recherches sur le français parlé*, 8. 13-37. Aix-en-Provence.
- Branca-Rosoff, Sonia & Nathalie Schneider. 1994. *L'écriture des citoyens. Une analyse de l'écriture des peu-lettrés pendant la période révolutionnaire*. Paris : Klincksieck.
- Bonhomme, Marc. 2005. *Pragmatique des figures clés du discours*. Paris : Honoré Champion.
- Brunot, Ferdinand. 1939. *Histoire de la langue française*, t. X. Paris : A. Colin.
- Gadet, Françoise. 1991. Simple, le français populaire. *Linx* 25. 63-78.
- Ernst, Gerhard. 1999. Zwischen Alphabetisierung und ‚français populaire écrit‘. Zur Graphie privater französischer Texte des 17. und 18. Jahrhunderts. In Ulrich Ammon, Klaus J. Matthaeier & Peter H. Nelde (eds.), *Sociolinguistica. Internationales Jahrbuch für Europäische Soziolinguistik*, 91-111, Tübingen, Max Niemeyer.
- Große, Sybille, Agnès Steuckardt, Lena Sowada & Béatrice Dal Bo. 2016. *Du rituel à l'individuel dans des correspondances peu lettrées de la Grande Guerre* [article]. Congrès Mondial de Linguistique Française-CMLF 2016, SHS Web of Conférences 27, 06008. DOI : <https://doi.org/10.1051/shsconf/20162706008>.
- Prak-Derrington Emmanuelle. 2021. *Magie de la répétition*. Lyon : ENS ÉDITIONS.
- Prak-Derrington Emmanuelle. 2015. Anaphore, épiphore & Co. La répétition réticulaire. *Pratiques*, 165-166.
- Steuckardt, Agnès (ed.). 2015. *Entre village et tranchées. L'écriture de Poilus ordinaires*. Uzès : Inclinaison.
- Steffen, Joachim, Harald Thun & Rainer Zaiser (eds.). 2018. *Classes populaires, scripturalité et histoire de la langue. Un bilan interdisciplinaire*. Kiel : Westensee-Verlag.